



# COPECO

## A Collaborative Post-Editing Corpus in Pedagogical Context

Jonathan Mutal, Pierrette Bouillon, Perrine Schumacher, Johanna Gerlach



## Introduction

# COPECO

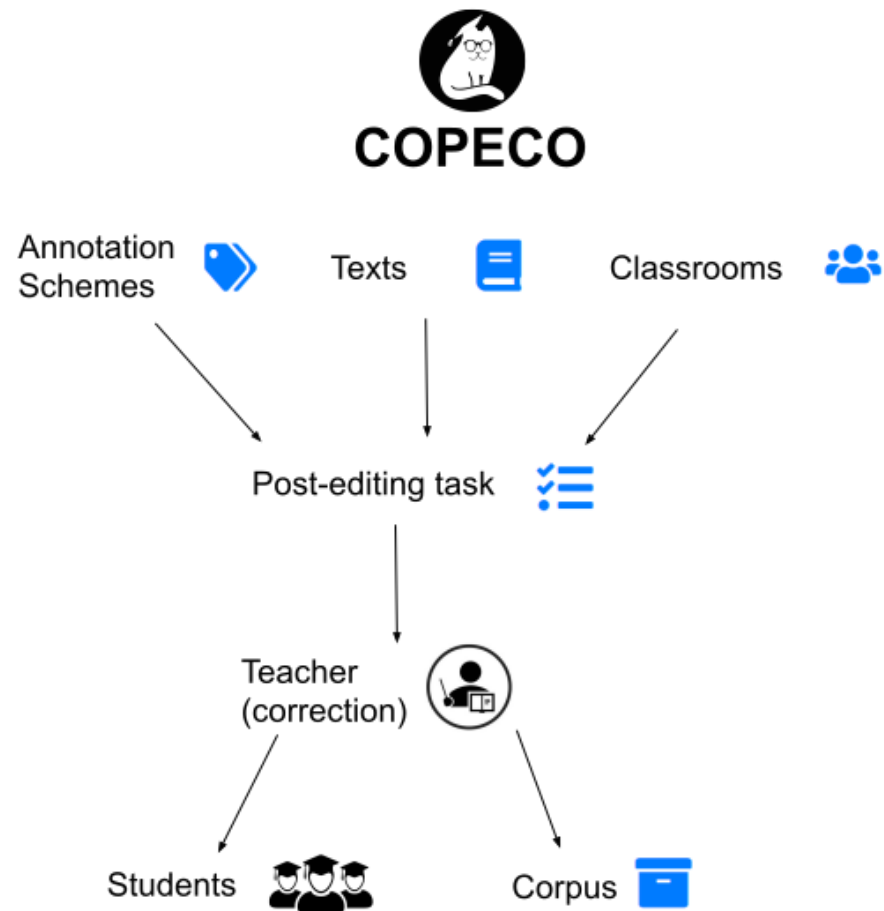
We present a platform with three main objectives:

- Collecting post-edits produced by students and teacher corrections
- Building an open-source student post-editing corpus
- Make more systematic the task of translation error annotation

# Why?

- Correcting could be tedious
- Sharing annotation schemes
- Recycling texts and references
- Illustrating different post-editing processes (monolingual, bilingual, source first, machine translation first, segment by segments)
- Have an online pedagogical tool to correct post-edits

How?












# COPECO

A Collaborative Post-Editing Corpus in Pedagogical Context

## OBJECTIVES





















# Annotation Schemes

## List

Annotation Scheme Title	Description	Import ⓘ
<a href="#">MQM →</a>	Multidimensional Quality ... <a href="#">(see more)</a>	Imported  
<a href="#">An extra Schema →</a>	Bla bla ... <a href="#">(see more)</a>	Imported  
<a href="#">General Schema to personalize</a>	Import this schema if you ... <a href="#">(see more)</a>	Import 
<a href="#">Mathilde Fontanjet ↓</a>	Grille FTI ... <a href="#">(see more)</a>	Imported  
Traduction_Contresens (CS)	Choix d'un mot ou d'une e ... <a href="#">(see more)</a>	
Traduction_Fauxsens (FS)	Choix d'un mot ou d'une e ... <a href="#">(see more)</a>	
Traduction_Glisementdesens (GL)	Altération mineure du sen ... <a href="#">(see more)</a>	
Traduction_Omissions (OM)	Omission correspondant à ... <a href="#">(see more)</a>	
Traduction_Ambiguïté (AM)	Phrase ambiguë. ... <a href="#">(see more)</a>	
Traduction_AjoutInjustifié (AJ)	Ajout injustifié. ... <a href="#">(see more)</a>	
Langue_Grammaire_syntaxeFautive (SYN)	Syntaxe Fautive ... <a href="#">(see more)</a>	
Langue_Grammaire_TempsVerbal (TPS)	Temps verbal ou mode inad ... <a href="#">(see more)</a>	
Langue_Grammaire_Accord (ACC)	Accord fautif ... <a href="#">(see more)</a>	

# Tags for correction

## List

Correction Scheme	Description		
<a href="#">An extra Schema →</a>	Bla bla <a href="#">more...</a>	Add New Tag +	
<a href="#">MQM ↓</a>	Multidimensional Quality <a href="#">more...</a>	Add New Tag +	
accuracy	The target text does not accurately reflect the source text, allowing for any differences authorized by specifications.		   
verity.completeness	The text is incomplete		   
verity	The text makes statements that contradict the world of the text		   
terminology	A term (domain-specific word) is translated with a term other than the one expected for the domain or otherwise specified.		   
style	The text has stylistic problems.		   
locale-convention	The text does not adhere to locale-specific mechanical conventions and violates requirements for the presentation of content in the target locale.		   

# The Collaborative Economy Disrupts Existing Institutions

Align text

Name	Domain	MTSystem	MTSystemDate	OriginReference	Reference?	Is Aligned?
The Collaborative Economy Disrupts Existing Institutions	Economy	DeepL	29.09.2020 00:00:00	Wikipedia	✘	✔

## Source

### The Collaborative Economy Disrupts Existing Institutions

The Collaborative Economy is disruptive to existing institutions as businesses become disintermediated by customers who are empowered to transact directly with each other. These examples illustrate disruptions that are already taking place

#### Transportation

Buy one car, share many times. Commuters have long relied on "casual carpool" for informal, ad-hoc carpooling. This model has birthed a new crop of car-sharing businesses, from Lyft (peer to peer "taxi"), RelayRide (peer-to-peer car rental), and Carpooling.com (rideshare). A University of California study found that every car-sharing vehicle replaces 9-13 vehicles,10 reducing the number of hours a car sits idle in a garage or parking lot and car ownership overall.

#### Products & Apparel

Product rentals and exchanges over purchases. Today, Chegg and Bookcrossing allow students to exchange or rent books with each other. Fashionistas can wear the latest trends by renting clothing and accessories through sites like Bar. Borrow or Steal. and Rent the Runway — or

## Machine Translation

### L'économie collaborative perturbe les institutions existantes

L'économie collaborative perturbe les institutions existantes car les entreprises sont désintermédiées par les clients qui sont habilités à effectuer des transactions directement entre eux. Ces exemples illustrent les perturbations qui se produisent déjà

#### Transport

Achetez une voiture, partagez plusieurs fois. Les navetteurs ont longtemps compté sur le "covoiturage occasionnel" pour le covoiturage informel et ponctuel. Ce modèle a donné naissance à une nouvelle génération d'entreprises de covoiturage, de Lyft (taxi "peer to peer"), RelayRide (location de voitures peer-to-peer) et Carpooling.com (covoiturage). Une étude de l'Université de Californie a révélé que chaque véhicule partagé remplace 9 à 13 véhicules10, ce qui réduit le nombre d'heures d'immobilisation d'une voiture dans un garage ou un parking et le nombre de propriétaires de voitures en général.

#### Produits et vêtements

Location et échange de produits sur achats. Aujourd'hui, Chegg et Bookcrossing permettent aux étudiants d'échanger ou de louer des livres



# Classroom

## Create

---

Classroom name

Select file to include emails from students:

If you don't have any file, please create the classroom and then you can manually add the students.

Create

Download example file

[Back to List](#)

## Classroom

# Post-editing Task

## Create

Task Name

The Collaborative Economy Task

Task Type

Show source and target (Bilingual post-editing)

Select classroom +

CL

Tags for correction

MQM

Texts +

The Collaborative Economy Disrupts Existing Institutions



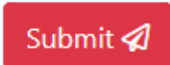


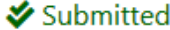
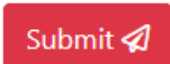
Split the text into segments?

!The text will not be split into segments if you haven't manually done the alignment.

Create New Task

[back to list](#)

# My post-editing Tasks

Name	Teacher Email	Created	Status	Task Type 	Ready? 
The Collaborative Economy Task - All Text	manager@gmail.com	06.10.2020	Post-edit	showAll	
The Collaborative Economy Task	manager@gmail.com	06.10.2020	Post-edit	hideSource	
Name 1	manager@gmail.com	28.09.2020	Corrections 	showAll	
QES texte 2	schumacher.perrine@gmail.com	28.09.2020	Post-edit	hideTarget	

## Post-Editing tasks: Post-edit

## The Collaborative Economy Task - All Text

[Return to the task list](#)

<p>The Collaborative Economy Disrupts Existing Institutions</p> <p>The Collaborative Economy is disruptive to existing institutions as businesses become disintermediated by customers who are empowered to transact directly with each other. These examples illustrate disruptions that are already taking place</p> <p>Transportation</p> <p>Buy one car, share many times. Commuters have long relied on "casual carpool" for informal, ad-hoc carpooling. This model has birthed a new crop of car-sharing businesses, from Lyft (peer to peer "taxis"), RelayRide (peer-to-peer car rental), and Carpooling.com (rideshare). A University of California study found that every car-sharing vehicle replaces 9-13 vehicles, 10 reducing the number of hours a car sits idle in a garage or parking lot and car ownership overall.</p> <p>Products &amp; Apparel</p> <p>Product rentals and exchanges over purchases. Today, Chegg and Bookcrossing allow students to exchange or rent books with each other. Fashionistas can wear the latest trends by renting clothing and accessories through sites like Bag, Borrow or Steal, and Rent the Runway — or swapping clothes on 99dresses for an "infinite closet of free fashion." From consumer electronics on UseSold.com to children's toys on Toyswap, consumers can now rent or exchange any number of physical goods instead of buying them from traditional retailers.</p> <p>Hospitality</p> <p>Homeowners displace hotels. The oldest known hotel in Japan, the Nisiyama Onsen Keiunkan, which opened in 707 A.D., has been operated by the same family for 46 generations. Now, Airbnb users can "monetize their extra space" by renting out rooms or homes to travelers from around the world. For the luxury-inclined, onefinestay connects renters with owners of upscale homes in London. And members of HomeExchange swap their homes for a nominal fee. Travelers can now bypass hotels for more unique, affordable, or even convenient travel experiences.</p> <p>Office Rental</p>	<p>L'économie collaborative perturbe les institutions existantes</p> <p>L'économie collaborative perturbe les institutions existantes car les entreprises sont désintermédies par les clients qui sont habilités à effectuer des transactions directement entre eux. Ces exemples illustrent les perturbations qui se produisent déjà</p> <p>Transport</p> <p>Achetez une voiture, partagez plusieurs fois. Les navetteurs ont longtemps compté sur le "covoiturage occasionnel" pour le covoiturage informel et ponctuel. Ce modèle a donné naissance à une nouvelle génération d'entreprises de covoiturage, de Lyft (taxis "peer to peer"), RelayRide (location de voitures peer-to-peer) et Carpooling.com (covoiturage). Une étude de l'Université de Californie a révélé que chaque véhicule partagé remplace 9 à 13 véhicules<sup>10</sup>, ce qui réduit le nombre d'heures d'immobilisation d'une voiture dans un garage ou un parking et le nombre de propriétaires de voitures en général.</p> <p>Produits et vêtements</p> <p>Location et échange de produits sur achats. Aujourd'hui, Chegg et Bookcrossing permettent aux étudiants d'échanger ou de louer des livres entre eux. Les fashionistas peuvent porter les dernières tendances en louant des vêtements et des accessoires sur des sites comme Bag, Borrow or Steal, et Rent the Runway - ou en échangeant des vêtements sur 99dresses contre un "placard infini de mode gratuite". De l'électronique grand public sur UseSold.com aux jouets pour enfants sur Toyswap, les consommateurs peuvent désormais louer ou échanger un nombre illimité de biens physiques au lieu de les acheter chez les détaillants traditionnels.</p> <p>Hospitalité</p> <p>Les propriétaires déplacent les hôtels. Le plus ancien hôtel connu au Japon, le Nisiyama Onsen Keiunkan, qui a ouvert ses portes en 707 après J.-C., est exploité par la même famille depuis 46 générations. Aujourd'hui, les utilisateurs d'Airbnb peuvent "monétiser leur espace supplémentaire" en louant des chambres ou des maisons à des voyageurs du monde</p>
---	---

### Task with full text

## The Collaborative Economy Task

[Return to the task list](#)

<p><a href="#">Show Source</a></p> <p><a href="#">Show Source</a></p> <p><a href="#">Show Source</a></p> <p>Buy one car, share many times. Commuters have long relied on "casual carpool" for informal, ad-hoc carpooling. This model has birthed a new crop of car-sharing businesses, from Lyft (peer to peer "taxis"), RelayRide (peer-to-peer car rental), and Carpooling.com (rideshare). A University of California study found that every car-sharing vehicle replaces 9-13 vehicles, 10 reducing the number of hours a car sits idle in a garage or parking lot and car ownership overall.</p>	<p>L'économie collaborative perturbe les institutions existantes</p> <p>L'économie collaborative perturbe les institutions existantes car les entreprises sont désintermédies par les clients qui sont habilités à effectuer des transactions directement entre eux. Ces exemples illustrent les perturbations qui se produisent déjà</p> <p>Transport</p> <p>Achetez une voiture, partagez plusieurs fois. Les navetteurs ont longtemps compté sur le "covoiturage occasionnel" pour le covoiturage informel et ponctuel. Ce modèle a donné naissance à une nouvelle génération d'entreprises de covoiturage, de Lyft (taxis "peer to peer"), RelayRide (location de voitures peer-to-peer) et Carpooling.com (covoiturage). Une étude de l'Université de Californie a révélé que chaque véhicule partagé remplace 9 à 13 véhicules<sup>10</sup>, ce qui réduit le nombre d'heures d'immobilisation d'une voiture dans un garage ou un parking et le nombre de propriétaires de voitures en général.</p>
--	---

### Task segment by segment

# Segments to correct

[Return to pending corrections](#)

## Information

**Task Type** hideSource  
**Student Email** student@gmail.com

## Tags for Correction

[Show Tags](#)

### Segment 510

Words	Avg Secs per Word	Total time to edit	Number of key strokes
32	0,57s	18,44s	10

<b>Source</b>	The Collaborative Economy is disruptive to existing institutions as businesses become disintermediated by customers who are empowered to transact directly with each other. These examples illustrate disruptions that are already taking place
<b>Machine Translation</b>	L'économie collaborative perturbe les institutions existantes ca par les clients qui sont habilités à effectuer des transactions directement entre eux. Ces exemples illustrent les perturbations qui se produisent déjà
<b>Target</b> ⓘ	L'économie collaborative <b>bouleverse</b> les <b>modèles existants</b> ; les <b>transformations déjà observables</b> : <b>intermédiaire</b> aux clients, <b>car ces derniers sont en mesure de négocier</b> directement <b>les uns avec les autres</b> . Ces exemples illustrent les
<b>Correction</b>	L'économie collaborative bouleverse les modèles existants ; les transformations déjà observables : <b>entreprises</b> ne servent plus d'intermédiaire aux clients, car ces derniers sont en mesure de négocier directement les uns avec les autres. Ces exemples illustrent les

Comments...

Add tags...

Type in a search term

Cancel Save





[Previous](#) [Next](#)

## Segments

<b>Source</b>	The Collaborative Economy Disrupts Existing Institutions
<b>Machine Translation</b>	L'économie collaborative perturbe les institutions existantes
<b>Correction</b>	L'économie axée sur la collaboration perturbe les institutions existantes
<b>Source</b>	The Collaborative Economy is disruptive to existing institutions as businesses become disintermediated by customers who are empowered to transact directly with each other. These examples illustrate disruptions that are already taking place
<b>Machine Translation</b>	L'économie collaborative perturbe les institutions existantes car les entreprises sont désintermédiées par les clients qui sont habilités à effectuer des transactions directement entre eux. Ces exemples illustrent les perturbations qui se produisent déjà
<b>Correction</b>	L'économie collaborative perturbe les institutions existantes car les entreprises sont désintermédiées par des clients qui sont habilités à transiger directement les uns avec les autres. Ces exemples illustrent les perturbations qui se produisent déjà
<b>Source</b>	Products & Apparel
<b>Machine Translation</b>	Produits et vêtements
<b>Correction</b>	Produits et vêtements
<b>Source</b>	Product rentals and exchanges over purchases. Today, Chegg and Bookcrossing allow students to exchange or rent books with each other. Fashionistas can wear the latest trends by renting clothing and accessories through sites like Bag, Borrow or Steal, and Rent the Runway — or swapping clothes on 99dresses for an “infinite closet of free fashion.” From consumer electronics on UseSold.com to children’s toys on Toyswap, consumers can now rent or exchange any number of physical goods instead of buying them from traditional retailers.
<b>Machine Translation</b>	Location et échange de produits sur achats. Aujourd'hui, Chegg et Bookcrossing permettent aux étudiants d'échanger ou de louer des livres entre eux. Les fashionistas peuvent porter les dernières tendances en louant des vêtements et des accessoires sur des sites comme Bag, Borrow or Steal, et Rent the Runway - ou en échangeant des vêtements sur 99dresses contre un "placard infini de mode gratuite". De l'électronique grand public sur UseSold.com aux jouets pour enfants sur Toyswap, les consommateurs peuvent désormais louer ou échanger un nombre illimité de biens physiques au lieu de les acheter chez les détaillants traditionnels.
<b>Correction</b>	La location et l'échange de produits sur les achats. Aujourd'hui, Chegg et Bookcrossing permettent aux étudiants d'échanger ou de louer des livres entre eux. Les fashionistas peuvent porter les dernières tendances en louant des vêtements et des accessoires sur des sites comme Borrow or Steal, et Rent the Runway - ou en échangeant des vêtements sur 99 adresses contre un "placard infini de mode libre". De l'électronique grand public sur UseSold.com aux jouets pour enfants sur Toyswap, les consommateurs peuvent désormais louer ou échanger n'importe quel nombre de biens physiques au lieu de les acheter chez les détaillants traditionnels.






## Post-editing Tasks

### List

Name	Creation Date	Schema tags for correction	Task Type	
<a href="#">The Collaborative Economy Task - All Text &gt;&gt;</a>	06.10.2020 05:04:39	MQM	showAll	
<a href="#">The Collaborative Economy Task &gt;&gt;</a>	06.10.2020 05:04:00	Mathilde Fontanet	hideSource	
<a href="#">Name 1 &gt;&gt;</a>	28.09.2020 15:10:05	Mathilde Fontanet	showAll	
<a href="#">Task name 1 &gt;&gt;</a>	24.09.2020 09:44:43	MQM	showAll	

## Post-editing Tasks

### List

Post-Editing Name	Student Email	Share 	Status	
The Collaborative Economy Task	jonathan_mutal@hotmail.com		Waiting for student	
The Collaborative Economy Task	student@gmail.com		To Correct	

[Back to all post-editing task](#)

# Available Corpora

Name	Task Type	Creation Date	Student-id	Teacher-id	Is corrected?	
The Collaborative Economy Task	hideSource	06.10.2020 05:04:00	32ec	0718	✘	<a href="#">Details</a>
Name 1	showAll	28.09.2020 15:10:05	32ec	0718	✔	<a href="#">Details</a>
PE1	showAll	26.08.2020 10:11:42	32ec	a08d	✔	<a href="#">Details</a>
PE1	showAll	26.08.2020 10:11:42	4db3	a08d	✘	<a href="#">Details</a>
PE1	showAll	26.08.2020 10:11:42	ef65	a08d	✘	<a href="#">Details</a>

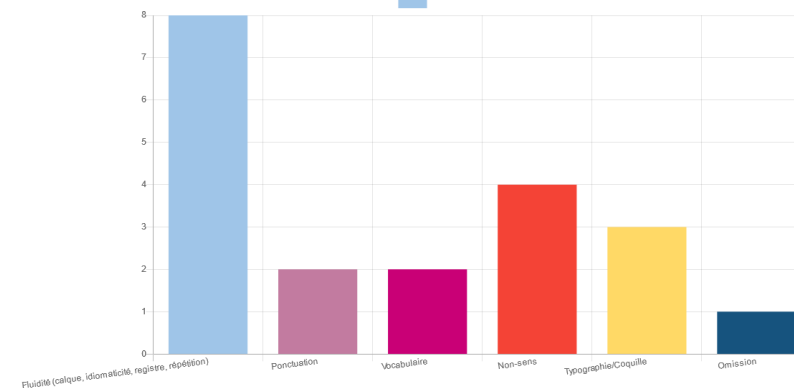


## Errors

Hide Tags

Name	Color	Description	#Error
Fluidité (calque, idiomaticité, registre, répétition)	■	- Calque lexical ou calque syntaxique - Idiomaticité : Construction grammaticalement correcte mais il y a un problème d'idiomaticité : Mauvaise cooccurrence, tournure non idiomatique, collocation malheureuse, lourdeur, déformation de proverbes... - Répétition : Un même mot/expression ou un mot/expression similaire est employé(e) trop souvent ou est trop proche de l'occurrence précédente de ce mot/expression. - Registre : Registre jugé trop formel/informel pour le contexte - Longueur de phrase: Phrase trop longue ou trop courte - Etc.	8
Ponctuation	■	Faute de ponctuation, signe manquant ou superflu.	2
Vocabulaire	■	- Inadéquation Terme inadéquat - Barbarisme et impropriété Barbarisme : Forme d'un mot qui n'existe pas en français ; déformation d'un mot, faute de conjugaison. Ex. : « abrégier » pour « abréger » ; « il envoira » pour « il enverra » Impropriété : Utilisation d'un mot existant mais selon une acception qu'il n'a pas. Ex. : « recouvrir la vue » plutôt que « recouvrer la vue » - Régionalisme Belgicisme, québécoïsme, etc. jugé fautif ou inapproprié dans ce contexte.	2
Non-sens	■	« Faute de traduction qui consiste à attribuer à un segment du texte de départ un sens erroné qui a pour effet d'introduire dans le texte d'arrivée une formulation absurde » (Delisle 2013 : 672)	4
Typographie/Coquille	■	Faute typographique (omission, inversion, substitution de lettres, etc.)	3
Omission	■	"Faute de traduction qui consiste à ne pas rendre dans le texte d'arrivée un élément de sens du texte de départ sans raison valable." (Delisle 2013 : 673)	1

Hide chart



# Q&A/Suggestions